

N° 3645.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TURQUIE**

Accord relatif au règlement des réclamations visées par l'Accord du 24 décembre 1923. Signé à Ankara, le 25 octobre 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND TURKEY**

Agreement regarding the Settlement of the Claims embraced by the Agreement of December 24th, 1923. Signed at Ankara, October 25th, 1934.

No. 3645. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE CLAIMS EMBRACED BY THE AGREEMENT OF DECEMBER 24TH, 1923. SIGNED AT ANKARA, OCTOBER 25TH, 1934.

English and Turkish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place April 25th, 1935.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY, being desirous of effecting an amiable, expeditious and economical adjustment of the claims embraced by the Agreement concluded by them through an exchange of notes dated December 24th, 1923, and confirmed by an Agreement through an exchange of notes dated February 17th, 1927, have resolved to conclude the present Agreement for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Fred Kenelm NIELSEN ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY :

Dr. Tevfik RÜŞTÜ Bey, Deputy of Izmir, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey ;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Government of the Republic of Turkey will pay to the Government of the United States of America the sum of \$1,300,000 (one million three hundred thousand dollars) of the United States of America, without interest, in full settlement of claims of American citizens which are embraced by the Agreement of December 24th, 1923. Payment of this sum will be made in thirteen annual installments of \$100,000 (one hundred thousand dollars). Payment of the first instalment will be made on June 1st, 1936, following the ratification of the present Agreement by the Grand National Assembly of Turkey.

Article II.

The two Governments agree that, by the payment of the aforesaid sum, the Government of the Republic of Turkey will be released from liability with respect to all of the above-mentioned claims formulated against it and further agree that every claim embraced by the Agreement of December 24th, 1923, shall be considered and treated as finally settled.

¹ The Agreement was ratified by the Grand National Assembly of Turkey on December 23rd, 1934.

Article III.

The present Agreement shall be effective from the date of its signature, subject to the ratification of the Agreement by the Grand National Assembly of Turkey.

Done at Ankara in duplicate in the English and Turkish languages, which have the same value, this twenty-fifth day of October, nineteen hundred and thirty-four.

Fred Kenelm NIELSEN.

Certified to be a true and complete copy of the English text of the original Agreement.

For the Secretary of State of the
United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Madde III.

İşbu İtilâfname Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik edilmek şartıyla imzasından itibaren mer'iyete girecektir.

Ankara'da yirmibeş Teşrinievvel bin dokuz yüz otuz dört tarihinde her ikisi de aynı kıymeti haiz olmak üzere İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Dr. T. Rüşrü.

Certified to be a true and complete
copy of the Turkish text of the original
Agreement.

For the Secretary of State of
the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3645. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE, RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS VISÉES PAR L'ACCORD DU 24 DÉCEMBRE 1923. SIGNÉ A ANKARA, LE 25 OCTOBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE, désireux d'effectuer à l'amiable un règlement rapide et économique des réclamations visées par l'Accord conclu entre eux au moyen d'un échange de notes en date du 24 décembre 1923 et confirmé par un Accord conclu au moyen d'un échange de notes en date du 17 février 1927, ont décidé de conclure le présent accord à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Fred Kenelm NIELSEN ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Le D^r Tevfik RÜŞTÜ Bey, député d'Izmir, ministre des Affaires étrangères de la République de Turquie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de la République de Turquie paiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la somme de 1.300.000 (un million trois cent mille) dollars des Etats-Unis d'Amérique, sans intérêts, à titre de règlement intégral des réclamations de citoyens américains visées par l'Accord du 24 décembre 1923. Le paiement de cette somme s'effectuera en treize versements annuels de \$100.000 (cent mille dollars). Le premier versement sera effectué le 1^{er} juin 1936, après que le présent accord aura été ratifié par la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Article II.

Les deux gouvernements conviennent que le versement de la somme précitée libérera le Gouvernement de la République de Turquie de toute obligation en ce qui concerne toutes les réclamations ci-dessus mentionnées qui ont été présentées contre lui, et ils conviennent en outre que toute réclamation visée par l'Accord du 24 décembre 1923 sera considérée et traitée comme définitivement réglée.

Article III.

Le présent accord prendra effet à compter de la date de sa signature, sous réserve de la ratification dudit accord par la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi, le vingt-cinq octobre mil neuf cent trente-quatre.

Fred Kenelm NIELSEN.

D^r T. RÜŞTÜ.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.